

Die Abkürzung von Nebensätzen durch Präposition und Infinitiv

Nebensatz	Konjunktion + konjugiertes Verb	Deutsch	Sp. Präposition + Infinitiv
Final	<i>para que</i> <i>a fin de que</i> <i>de manera que</i> <i>de modo que</i> <i>con el fin de que</i> <i>con objeto de que</i>	damit um zu so, dass so, dass damit damit	<i>para</i> <i>a fin de</i> <i>para</i> <i>de modo de</i> <i>con el fin de</i> <i>con el objeto de</i>
Kausal	<i>porque</i> <i>a causa de que</i> <i>dado que</i> <i>puesto que</i> <i>ya que</i> <i>como</i>	weil da da da da da	<i>por</i>
Konditional	<i>si</i> <i>en caso de que</i> <i>a condición de que</i> <i>con tal (de) que</i> <i>a no ser que</i> <i>mientras no</i> <i>siempre que</i> <i>a menos que</i> <i>con que</i>	wenn falls nur wenn nur wenn es sei denn solange nicht nur wenn es sei denn wenn	<i>de</i> <i>en caso de</i> <i>a condición de</i> <i>con tal de</i> <i>de</i> <i>de no</i> <i>con</i> <i>a menos de</i> <i>con</i>
Konzessiv	<i>por más que</i> <i>a pesar de que</i> <i>aunque</i> <i>por mucho que</i> <i>aun cuando</i>	so sehr auch obwohl auch wenn so sehr auch auch wenn	<i>con</i> <i>a pesar de</i> <i>a pesar de</i> <i>a pesar de</i> <i>a pesar de</i>
Temporal	<i>cuando</i> <i>antes de que</i> <i>después de que</i> <i>en cuanto</i> <i>mientras</i> <i>hasta que</i>	als / wann / wenn bevor nachdem sobald während bis	<i>al</i> <i>antes de</i> <i>después de</i> <i>nada más</i> <i>durante + sustantivo</i> <i>hasta</i>
Modal	<i>sin que</i>	ohne dass	<i>sin</i>

Der Nebensatz kann auch bei nicht Subjektgleichheit durch Präposition und Infinitiv verkürzt werden, wenn der Sinn des Satzes klar bleibt – außer bei Finalsätzen! Oft muss das Subjekt nach dem Infinitiv angegeben werden: *en caso de venir el jefe con su mujer,...*

Die Abkürzung von Nebensätzen durch Gerundium

Das Gerundio behält gleich dem Infinitiv seine verbale Kraft und ist imstande, Ergänzungen zu regieren. Das Gerundio ist immer unveränderlich und ist nie als Adjektiv zu verwenden! Zeitlich drückt das Gerundio nur Gleichzeitigkeit, unmittelbare Vorzeitigkeit bzw. unmittelbare Nachzeitigkeit, aber nie Nachzeitigkeit aus.

Die Funktionen des gerundio

- ❶ Adverb der Art und Weise: *Habla gritando. Salió corriendo.*
- ❷ Instrumentale Bedeutung ('indem ...'): *Ganó mucho dinero haciendo horas extras.*
- ❸ Verbindung gleichrangiger Sätze, die im Dt. mit den Partikeln *und, und so, somit, also, dadurch, so dass, indem* verknüpft werden:

Saludó a todos los presentes agradeciéndoles la invitación a darles una conferencia.
= *Saludó a todos los presentes y les agradeció la invitación a darles una conferencia.*
- ❹ Mit einigen Verben bildet das Gerundio eine perífrasis verbal ⇒ Verlauf der Handlung:

El tiempo va mejorando. Das Wetter wird allmählich besser.
Sigo trabajando en la empresa Semperit. Ich arbeite immer noch bei Semperit.
- ❺ Verkürzung von Relativsätzen, wobei der unterscheidende Relativsatz nur bei Verben der Wahrnehmung oder der Vorstellung verkürzt werden darf:

La casa tenía un balcón mirando al mar. / La casa tenía un balcón que miraba al mar.
[Das Haus hatte ein Balkon mit Blick aufs Meer]
- ❻ Verkürzung von adverbialen Nebensätzen.
Diese Nebensätze werden häufiger durch Präposition + Infinitiv verkürzt. Der verkürzte Nebensatz kann ein eigenes Subjekt haben, das auf das Gerundio folgt!
Der Typ des jeweils vertretenen Nebensatzes wird immer vom Kontext bestimmt, denn die Gerundio-Form ist ja stets die gleiche.
Oft gehen verknüpfende und adverbiale Funktionen fließend ineinander über:
 - ⇒ *Viendo que el ladrón tenía una pistola, no se atrevió a perseguirlo.*
 - ⇒ *Como [da / weil] vio que el ladrón tenía una pistola, no se atrevió a perseguirlo.*
Gritándole así a tu hijo, no lograrás que te respete.
 - ⇒ *Si [wenn] le gritas así a tu hijo, no lograrás que te respete.*
Sintiéndolo mucho, no te puedo prestar el dinero que me pides.
 - ⇒ *Aunque [auch wenn] lo siento mucho, no te puedo prestar el dinero que me pides.*
Teniendo mucha hambre, todo sabe bien.
 - ⇒ *Cuando [(immer) wenn] se tiene mucha hambre, todo sabe bien.*
Habiendo ahorrado más dinero, ahora podrías comprarte una casa.
 - ⇒ *Si hubieras ahorrado (entonces) más dinero, ahora podrías comprarte una casa.*